

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 46.

Vydána dne 4. září 1929.

Obsah: 126. Kelloggův pakt.

126.

Kelloggův pakt.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,

POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

ŘÍŠE NĚMECKÉ, SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERICKÝCH,
BELGIE, FRANCIE, VELKÉ BRITANIE, IRSKA A BRITSKÝCH DOMINIÍ
ZAMOŘSKÝCH, INDIE, ITALIE, JAPONSKA A POLSKA
BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA:

Le Président du Reich Allemand, le Président des États-Unis d'Amérique, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Tchecoslovaque,

Ayant le sentiment profond du devoir solennel qui leur incombe de développer le bien-être de l'humanité;

Persuadés que le moment est venu de procéder à une franche renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale afin que les relations pacifiques et amicales existant actuellement entre leurs peuples puissent être perpétuées;

Convaincus que tous changements dans leurs relations mutuelles ne doivent être recherchés que par des procédés pacifiques et être réalisés dans l'ordre et dans la paix, et que toute Puissance signataire qui chercherait désormais à développer ses intérêts nationaux en recourant à la guerre devra être privée du bénéfice du présent Traité;

Espérant que, encouragées par leur exemple, toutes les autres nations du monde se joindront à ces efforts humanitaires et, en adhérant au présent Traité dès qu'il entrera en vigueur, mettront leurs peuples à même de profiter de ses bienfaitantes stipulations, unissant ainsi les nations civilisées du monde dans une renonciation commune à la guerre comme instrument de leur politique nationale;

Ont décidé de conclure un Traité et à cette fin ont désigné comme leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Président du Reich Allemand:

M. le Docteur **Gustav Stresemann**,
Ministre des Affaires Étrangères;

Le Président des États-Unis
d'Amérique:

L'Honorable **Frank B. Kellogg**,
Secrétaire d'État;

The President of the German Reich, the President of the United States of America, His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Italy, His Majesty the Emperor of Japan, the President of the Republic of Poland, the President of the Czechoslovak Republic,

Deeply sensible of their solemn duty to promote the welfare of mankind;

Persuaded that the time has come when a frank renunciation of war as an instrument of national policy should be made to the end that the peaceful and friendly relations now existing between their peoples may be perpetuated;

Convinced that all changes in their relations with one another should be sought only by pacific means and be the result of a peaceful and orderly process, and that any signatory Power which shall hereafter seek to promote its national interests by resort to war should be denied the benefits furnished by this Treaty;

Hopeful that, encouraged by their example, all the other nations of the world will join in this humane endeavor and by adhering to the present Treaty as soon as it comes into force bring their peoples within the scope of its beneficent provisions, thus uniting the civilized nations of the world in a common renunciation of war as an instrument of their national policy;

Have decided to conclude a Treaty and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries:

The President of the German
Reich:

Dr **Gustav Stresemann**,
Minister for Foreign Affairs;

The President of the United
States of America:

The Honorable **Frank B. Kellogg**,
Secretary of State;

(Překlad.)

President Německé říše, president Spojených Států Severoamerických, Jeho Veličenstvo král belgický, president republiky Francouzské, Jeho Veličenstvo král Velké Britanie, Irska a Britských Dominií Zamořských, císař indický, Jeho Veličenstvo král italský, Jeho Veličenstvo císař japonský, president republiky Polské, president republiky Československé,

jsouce si hluboce vědomi své vážné povinnosti podporovati dobro lidstva;

přesvědčení, že přišel čas, kdy má býti prohlášeno upřímné zřeknutí se války jakožto prostředku národní politiky k tomu konci, aby mohly na vždy trvati mírumilovné a přátelské vztahy nyní jsoucí mezi jejich národy;

nabyvše přesvědčení, že všechny změny v jejich vzájemných vztazích mají býti prováděny jen pokojnými prostředky a býti výsledkem mírumilovného a řádného řízení, a že každá smluvní moc, která v budoucnosti bude usilovati o uplatnění svých národních zájmů válkou, má býti zbavena výhod této smlouvy;

v naději, že všechny ostatní národy světa, byvše povzbuzeny jejich příkladem, spojí se v této lidské snaze přistoupením k této smlouvě, jakmile nabude platnosti, a učiní své národy účastny její blahodárných ustanovení, spojujíce takto civilisované národy světa ve společném zřeknutí se války jakožto prostředku jejich národní politiky;

rozhodli se uzavřítí smlouvu a k tomu účelu ustanovili svými plnomocníky:

President Německé říše:

pana Dra Gustava Stresemanna,
ministra zahraničních věcí;

President Spojených Států
Severoamerických:

ctihodného Franka B. Kellogga,
státního sekretáře;

Sa Majestéle Roi des Belges:

M. Paul Hymans,

Ministre des Affaires Étrangères, Ministre d'État;

Le Président de la République
Française:

M. Aristide Briand,

Ministre des Affaires Étrangères;

Sa Majestéle Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et toutes les Parties de l'Empire Britannique qui ne sont pas individuellement Membres de la Société des Nations:

Le Très Honorable Lord Cushendun,

Chancelier du Duché de Lancastre, Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères par intérim;

Pour le Dominion du Canada:

Le Très Honorable William Lyon Mackenzie King,

Premier Ministre et Ministre des Affaires Extérieures;

Pour le Commonwealth d'Australie:

L'Honorable Alexander John McLachlan,

Membre du Conseil Exécutif Fédéral;

Pour le Dominion de Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir Christopher James Parr,

Haut-Commissaire de la Nouvelle-Zélande en Grande-Bretagne;

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

L'Honorable Jacobus Stephanus Smit,

Haut-Commissaire de l'Union de l'Afrique du Sud en Grande-Bretagne;

Pour l'État Libre d'Irlande:

M. William Thomas Cosgrave,

Président du Conseil Exécutif;

Pour l'Inde:

Le Très Honorable Lord Cushendun,

Chancelier du Duché de Lancastre, Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères par intérim;

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Paul Hymans,

Minister for Foreign Affairs, Minister of State;

The President of the French Republic:

Mr. Aristide Briand,

Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

The Right Honourable Lord Cushendun,

Chancellor of the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs;

For the Dominion of Canada:

The Right Honourable William Lyon Mackenzie King,

Prime Minister and Minister for External Affairs;

For the Commonwealth of Australia:

The Honourable Alexander John McLachlan,

Member of the Executive Federal Council;

For the Dominion of New Zealand:

The Honourable Sir Christopher James Parr,

High Commissioner for New Zealand in Great Britain;

For the Union of South Africa:

The Honourable Jacobus Stephanus Smit,

High Commissioner for the Union of South Africa in Great Britain;

For the Irish Free State:

Mr. William Thomas Cosgrave,

President of the Executive Council;

For India:

The Right Honourable Lord Cushendun,

Chancellor of the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs;

Jeho Veličenstvo král belgický:

pana **Paula Hymanse**,
ministra zahraničních věcí, ministra státu;

President republiky Fran-
couzské:

pana **Aristide Briand-a**,
ministra zahraničních věcí;

Jeho Veličenstvo král Velké
Británie, Irska a Britských Do-
minií Zámorských, císař indický:

za Velkou Británii a severní
Irsko a všechny části Britské říše, které
nejdou samostatnými členy Společnosti ná-
rodů:

velectihodného Lorda **Cushendun-a**,
kanceláře vévodství Lancasterského, státního sekretáře
zahraničních záležitostí par interim;

za Kanadskou Dominii:

velectihodného **William Lyon Mackenzie
King-a**,
ministrského předsedu a ministra zahraničních věcí;

za Commonwealth Australský:

ctihodného **Alexandra John McLachlan-a**,
člena výkonné federální rady;

za Dominii Novozélandskou:

ctihodného Sira **Christopher James Parr-a**,
vysokého komisaře pro Nový Zéland ve Velké
Británii;

za Jihoafrickou Unii:

ctihodného **Jacobus Stephanus Smita**,
vysokého komisaře pro Jihoafrickou Unii ve Velké
Británii;

za Irský Svobodný Stát:

pana **William-a Thomas Cosgrave**,
presidenta výkonné rady;

za Indii:

velectihodného Lorda **Cushendun-a**,
kanceláře vévodství Lancasterského, státního sekretáře
zahraničních záležitostí par interim;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Comte Gaetano Manzoni,

Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
à Paris;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Comte Uchida,

Conseiller Privé;

Le Président de la République
de Pologne:

M. A. Zaleski,

Ministre des Affaires Étrangères;

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

M. le Docteur Eduard Beneš,

Ministre des Affaires Étrangères;

qui, après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont
tombés d'accord sur les articles suivants:

Article I.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent
solennellement au nom de leurs peuples respec-
tifs qu'elles condamnent le recours à la guerre
pour le règlement des différends interna-
tionaux, et y renoncent en tant qu'instrument
de politique nationale dans leurs relations mu-
tuelles.

Article II.

Les Hautes Parties Contractantes recon-
naissent que le règlement ou la solution de
tous les différends ou conflits, de quelque na-
ture ou de quelque origine qu'ils puissent être,
qui pourront surgir entre elles, ne devra jamais
être recherché que par des moyens pacifiques.

Article III.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes
Parties Contractantes désignées dans le
préambule, conformément aux exigences de
leurs constitutions respectives, et il prendra
effet entre elles dès que tous les instruments
de ratification auront été déposés à Washington.

Le présent Traité, lorsqu'il aura été mis en
vigueur ainsi qu'il est prévu au paragraphe
précédent, restera ouvert aussi longtemps
qu'il sera nécessaire pour l'adhésion de toutes

His Majesty the King of Italy:

Count Gaetano Manzoni,

his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
at Paris;

His Majesty the Emperor of
Japan:

Count Uchida,

Privy Councillor;

The President of the Republic
of Poland:

Mr. A. Zaleski,

Minister for Foreign Affairs;

The President of the Czecho-
slovak Republic:

Dr Eduard Beneš,

Minister for Foreign Affairs;

who, having communicated to one another
their full powers found in good and due
form have agreed upon the following articles:

Article I.

The High Contracting Parties solemnly
declare in the names of their respective
peoples that they condemn recourse to war
for the solution of international contro-
versies, and renounce it as an instrument of
national policy in their relations with one
another.

Article II.

The High Contracting Parties agree that
the settlement or solution of all disputes or
conflicts of whatever nature or of whatever
origin they may be, which may arise among
them, shall never be sought except by pacific
means.

Article III.

The present Treaty shall be ratified by the
High Contracting Parties named in the
Preamble in accordance with their respective
constitutional requirements, and shall take
effect as between them as soon as all their
several instruments of ratification shall have
been deposited at Washington.

This Treaty shall, when it has come into
effect as prescribed in the preceding para-
graph, remain open as long as may be neces-
sary for adherence by all the other Powers

Jeho Veličenstvo král italský:

hraběte **Gaetano Manzoni**,

svého velvyslance a zplnomocněného ministra v Paříži;

Jeho Veličenstvo císař
japonský:

hraběte **Uchida**,

tajného radu;

President republiky Polské:

pana **A. Zaleski-ho**,

ministra zahraničních věcí;

President republiky Českoslo-
venské:

pana **Dra Edvarda Beneše**,

ministra zahraničních věcí;

kteří sdělivše si své plné moci, které byly
shledány v dobré a náležitě formě, shodli se
na těchto člancích:

Článek I.

Vysoké smluvní strany slavnostně prohla-
šují jménem svých národů, že odsuzují válku
jako prostředek k vyřešení mezinárodních ne-
shod a zříkají se jí jako prostředku národní
politiky ve svých vzájemných vztazích.

Článek II.

Vysoké smluvní strany se shodují, že urov-
nání neb vyřešení všech neshod a sporů, ať by
byly jakékoliv povahy nebo původu, k nimž by
mohlo dojít mezi nimi, nemá se nikdy jinak
dít než pokojnými prostředky.

Článek III.

Tato smlouva bude ratifikována Vysokými
smluvními stranami, jmenovanými v úvodu
v souhlase s jejich příslušnými ústavními
předpisy a nabude působnosti mezi nimi ihned,
jakmile všechny jejich jednotlivé ratifikační
listiny budou uloženy ve Washingtonu.

Tato smlouva zůstane, až nabude platnosti,
jak stanoveno v předcházejícím odstavci, ote-
vřena tak dlouho, dokud bude třeba k pří-
stupu všech ostatních mocností světa. Každá

les autres Puissances du monde. Chaque instrument établissant l'adhésion d'une Puissance sera déposé à Washington et le Traité, immédiatement après ce dépôt, entrera en vigueur entre la Puissance donnant ainsi son adhésion et les autres Puissances contractantes.

Il appartiendra au Gouvernement des États-Unis de fournir à chaque Gouvernement désigné dans le préambule et à tout Gouvernement qui adhérera ultérieurement au présent Traité une copie certifiée conforme dudit Traité et de chacun des instruments des ratification ou d'adhésion. Il appartiendra également au Gouvernement des États-Unis de notifier télégraphiquement auxdits Gouvernements chaque instrument de ratification ou d'adhésion immédiatement après dépôt.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité établi en langue française et en langue anglaise, les deux textes ayant force égale, et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, le vingt-sept Août mil neuf cent vingthuit.

of the world. Every instrument evidencing the adherence of a Power shall be deposited at Washington and the Treaty shall immediately upon such deposit become effective as between the Power thus adhering and the other Powers parties hereto.

It shall be the duty of the Government of the United States to furnish each Government named in the Preamble and every Government subsequently adhering to this Treaty with a certified copy of the Treaty and of every instrument of ratification or adherence. It shall also be the duty of the Government of the United States telegraphically to notify such Governments immediately upon the deposit with it of each instrument of ratification or adherence.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty in the French and English languages both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

DONE at Paris, the twentyseventh day of August in the year one thousand nine hundred and twentyeight.

[Seal] GUSTAV STRESEMANN
 [Seal] FRANK B. KELLOGG
 [Seal] PAUL HYMANS
 [Seal] ARI BRIAND
 [Seal] CUSHENDUN
 [Seal] W. L. MACKENZIE KING
 [Seal] A. J. McLACHLAN
 [Seal] C. J. PARR
 [Seal] J. S. SMIT
 [Seal] LIAM T. MacCOSGAIR
 [Seal] CUSHENDUN
 [Seal] G. MANZONI
 [Seal] UCHIDA
 [Seal] AUGUST ZALESKI
 [Seal] Dr EDUARD BENEŠ

listina, dosvědčující přistoupení některé z mocností, bude uložena ve Washingtonu a smlouva nabude platnosti ihned po uložení mezi mocností takto přistupující a ostatními smluvními mocnostmi.

Bude povinností vlády Spojených Států dodat každé vládě jmenované v úvodu a každé vládě dodatečně přistupující k této smlouvě, ověřený opis smlouvy a každé ratifikační listiny aneb listiny o přístupu. Bude také povinností vlády Spojených Států telegraficky vyrozuměti tyto vlády ihned po uložení každé listiny o ratifikaci nebo o přístupu.

NA SVĚDOMÍ ČEHOŽ příslušní plnomocníci podepsali tuto smlouvu v jazyku francouzském a anglickém za stejné platnosti obou textů a připojili k ní své pečeti.

DÁNO v Paříži, dne 27. srpna roku tisícího devítistého dvacátého osmého.

[Pečeť]	GUSTAV STRESEMANN
[Pečeť]	FRANK B. KELLOGG
[Pečeť]	PAUL HYMANS
[Pečeť]	ARI BRIAND
[Pečeť]	CUSHENDUN
[Pečeť]	W. L. MACKENZIE KING
[Pečeť]	A. J. McLACHLAN
[Pečeť]	C. J. PARR
[Pečeť]	J. S. SMIT
[Pečeť]	LIAM T. MacCOSGAIR
[Pečeť]	CUSHENDUN
[Pečeť]	G. MANZONI
[Pečeť]	UCHIDA
[Pečeť]	AUGUST ZALESKI
[Pečeť]	Dr. EDUARD BENEŠ

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU, PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENU, PŘIJATU, POTVRZENU A UTVRZENU A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JI PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NÍ JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 23. LEDNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ;

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že poslední ratifikační listina Kelloggova Paktu složena byla u severoamerické vlády ve Washingtonu dne 24. července 1929 a nabyl proto Kelloggův Pakt po smyslu ustanovení 1. odstavce III. článku Paktu mezinárodní účinnosti týmž dnem, tedy 24. červencem 1929, a to jak mezi původními signatáři Paktu, t. j. Belgií, Československem, Francií, Itálií, Japonskem, Německem, Polskem, Spojenými Státy Severoamerickými, Velkou Británií, Irskem a Britskými Dominiiemi Zámorskými s Indií, tak pro druhé státy, které složily ratifikační listiny, t. j. Afganistan, Albanii, Bulharsko, Čínu, Dánsko, Dominikánskou Republiku, Egypt, Estonsko, Ethiopii, Finsko, Guatemalu, Holandsko, Island, Kubu, Liberii, Litvu, Lotyšsko, Maďarsko, Nicaraguu, Norsko, Panamu, Peru, Portugalsko, Rakousko, Rumunsko, Rusko, Siam, Království Srbů, Chorvatů a Slovenců, Španělsko, Švédsko a Turecko.

Dr. Beneš v. r.